

容齋隨筆

中国古典名著
全译典藏图文本

容齋隨筆

②

洪 迈 / 著
于志勇 张媛婷 / 译注
张 鹏 等 / 配画

容齋隨筆

中国社会科学出版社

中国古典名著

全译典藏图文本

中国社会科学出版社

容斋随笔

洪迈著
于志勇 张越婷 译注
张明 陆明 冷 洁 配画

容齋續筆

卷一(十八则)

【原文】

是书先已成十六卷，淳熙十四年八月在禁林日，入侍至尊寿皇圣帝清闲之燕，圣语忽云：“近见甚斋随笔。”迈竦而对曰：“是臣所著《容斋随笔》，无足采者。”上曰：“噫^①有好议论。”迈起谢，退而询立，乃葵女^②所刻，贾人贩鬻于书坊中，贵人买以人，遂尘乙览。书生遭遇，可谓至荣。因复裒^③臆缀于后，惧与前书相乱，故别以一二数而目曰续，亦十六卷云。绍熙三年三月十日迈序。

【注释】

①噫(shà):许多。②葵:婢女。③裒(póu):聚,汇集。

【今译】

这本书早已写成十六卷，淳熙十四年八月在皇宫，陪伴皇帝休息的间隙，圣上忽然说：“最近看到了一本什么斋随笔。”我诚惶诚恐的回答：“是臣写的《容斋随笔》，没有什么值得提的。”圣上说：“许多都有不错的议论。”我起身谢礼，回家一问，才知道俾女刻印，商人贩卖于书市中，宫廷人买入，于是大家看到了。书生著书，有如此结果，可以算得上相当荣耀了。又因为总结了自己的想法，怕与前书有所混淆，因此命名为一笔、二笔，题目上称为续笔，也是十六卷。我是在绍熙三年三月十日作的序。

卷一

颜鲁公

【原文】

颜鲁公忠义大节，照映今古。岂唯唐朝人士罕见比伦，自汉以来，殆可屈指也。考其立朝出处，在明皇时，为杨国忠所恶，由殿中侍御史出东都^①，平原^②。肃宗时，以论太庙筑坛事，为宰相所恶，由御史大夫出冯翊^③。为李辅国所恶，由刑部侍郎贬蓬州^④。代宗时，以言祭器不飭，元载以为诽谤，由刑部尚书贬峡州^⑤。德宗时，不容于杨炎，由吏部尚书换东宫散秩^⑥。卢杞之擅国也，欲去公，数遣人问方镇所便，公往见之，责其不见容，由是衔恨切骨。是时年七十有五，竟堕杞之诡计而死，议者痛之。呜呼！公既知杞之恶已，盍因其方镇之问，欣然从之。不然，则高举

【今译】

鲁国公颜真卿的忠义节操，光辉照耀今古，不仅唐朝人中很难找出比得上他的，而且从汉朝以来，像他这样的人也是屈指可数。考查一下他在朝廷做官时的经历，在唐明皇时，被杨国忠所厌恶，因而被调到东都和平原去做地方官。唐肃宗时，又因批评太庙筑坛的事，受到宰相的讨厌，从御史大夫的任上调出到冯翊。又被宦官李辅国所厌恶，由刑部侍郎降职到蓬州。唐代宗时，又以议论祭器不整齐完善，元载认为他是诽谤，又从刑部尚书的任上贬官到峡州。德宗时，又受杨炎的排挤，从吏部尚书的任上调到东宫当个有职无权的闲职。奸相卢杞专权的时侯，又打算把颜真卿挤出京城去，几次派人去问他想到那个方镇去当长官。颜真卿去见卢杞，责问他为什么不容自己在京城？因此，卢杞更恨真卿。这时，真卿已经七十五岁了。卢杞用借刀杀人的计计，派真卿当使臣到魏博去招降，结果被李希烈那里去招降，结果被李希烈所杀。议论这事的人都为之惋惜。唉！真卿既然知道卢杞厌恶自己，为什么不依卢杞派人问他想到那个方镇去当长官的时候，高兴地接

远引，挂冠东去，杞之所其欲也。而乃眷眷京都，终不自为去就，以蹈危机，《春秋》责备贤者，斯为可恨。司空图隐于王官谷，柳璨以诏书召之，图阳为衰野，堕笏失仪，得放还山。璨之奸恶过于杞，图非公比也，卒全身于大乱之世，然则公之委命贼手，岂不大可惜也哉！虽然，公因困于淮西，屡折李希烈，卒之捐身殉国，以激四海义烈之气，贞元反正，实为有助焉。岂天欲全昇^⑦公以万世之名，故使一时堕于横逆，以成始成终者乎？

受，到外地做官呢？再不然干脆逃走高飞，辞职东出潼关，这更是卢杞所欢迎的。可是真卿却眷恋着京城，始终不肯离开，以致走向危险的深渊。《春秋》上常常责备贤能的人，这种说法最令人痛恨。唐朝的诗人司空图隐居在中条山的王官谷中，奸臣柳璨利用诏书召他到京城作客，司空图假装着年老力衰，故意把笏失手掉到地上，以致失去礼仪，遂被魏绛命，让他回家了，柳璨的奸恶比卢杞更狠，司空图更没法和颜真卿相比，但司空图终究能保全自身于乱世之中，这样看来，真卿死在叛贼手里，不是太可惜吗？不过，真卿被叛贼囚禁时，屡次大义凛然地痛斥李希烈，最后壮烈牺牲，因而激发了天下义烈正义之气，这对后来唐德宗贞元年间叛将纷纷反正，实在是一个很大的促进。这或许就是上天有意给颜鲁公留下万世之名，所以让他一时中了奸臣的诡计，而促成他光辉义烈的一生吧。

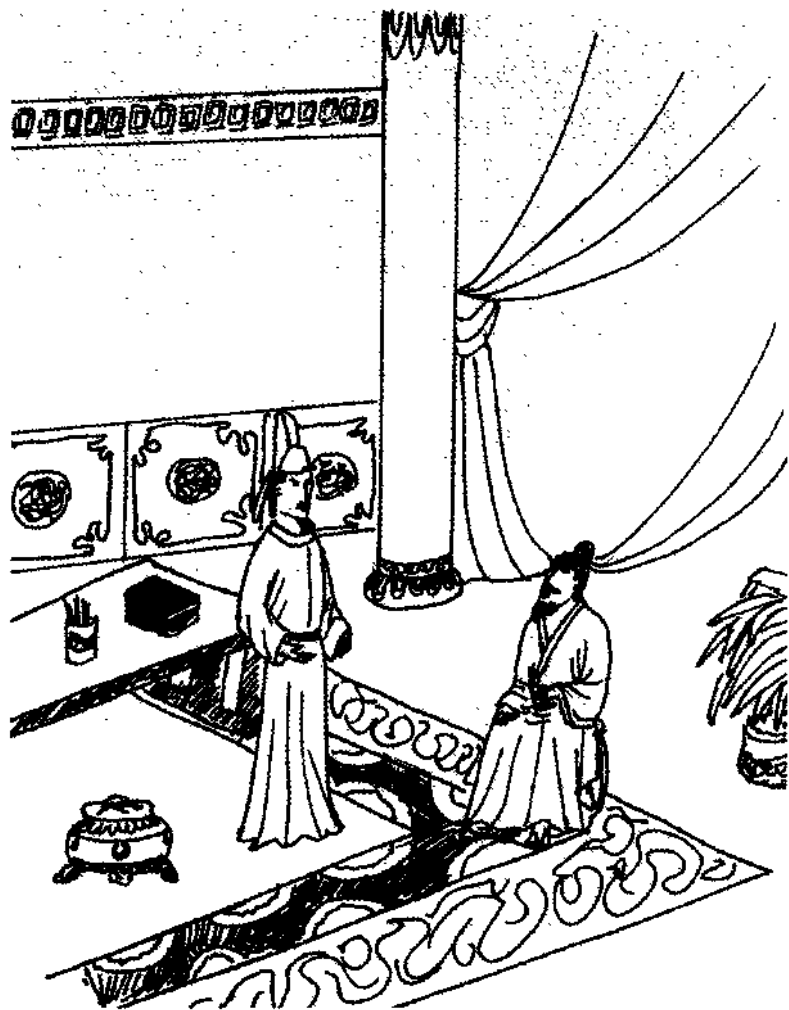
【注释】

①东都：今河南洛阳。②平原：今山东德州。③冯翊：今陕西大荔。④蓬州：今山东蓬莱。⑤峡州：今湖北宜昌。⑥秩：有职无权的闲职。⑦昇：给予。

【导读】

在古代，忠贞节义之士与阴险狠毒之人的斗争，其结局往往是君子连连失意，小人志得意满，但终归君子流芳百世，小人遗臭万年。

卷一



戒石铭

【原文】

“尔俸尔禄，民膏民脂；下民易虐，上天难欺。”太宗皇帝书此以赐郡国，立于厅事之南，谓之《戒石铭》。按成都人景焕，有《野人闲话》一书，乾德三年所作，其首篇《颁令箴》，载蜀王孟昶为文颁诸邑云：“朕念赤子，肝^①食宵衣^②。言之令长，抚养惠绥^③。政存三异，道在七丝。驱鸡为理，留犊为规。宽猛得所，风俗可移。无令侵削，无使疮痍。下民易虐，上天难欺，赋舆是切，军国是资。朕之赏罚，固不逾时。尔俸尔禄，民膏民脂。为民父母，莫不仁慈。勉尔为戒，体朕深思。”凡二十四句。昶区区爱民之心，在五季诸僭伪之君为可称也，但语言皆不工^④，唯经表出者，词简理

【今译】

“你们做官得的薪俸，都是人民血汗膏脂；虽然百姓容易虐待，上天却难欺瞒。”宋太宗写了这四句，颁发给各地方官员，立碑在公堂南面，称做《戒石铭》。过去成都人景焕，著有《野人闲话》一书，是宋太祖乾德三年时作的。第一篇名《颁令箴》，记载了后蜀国王孟昶曾作文颁给各地方长官，说：“寡人十分关心百姓，因为他们很晚才吃饭，天不明就起床。所以才给你们讲这番话，望你们要爱护黎民百姓。治理地方要达到蝗虫不入境，鸟兽懂礼仪，儿童有仁心这三种异事出现。而达到圣人之治，关键还在于地方官们如弹琴一样，把政务调理得好。要像驱鸡那样恰到好处，为政清廉的法规决不能疏忽。政治要宽猛适当，才能移风易俗扶植正气。不能让百姓利益受到侵害，不能使百姓生活受到破坏。当官的虐待百姓很容易，可是上天却难被你们欺瞒。田赋收入是国家切身要事，军队和政府都是靠百姓养活。寡人时你们所赏罚，是决不会拖延时间的。你们做官所得的薪俸，都是人民的血汗膏脂。凡当百姓父母官的，没有不懂得对百姓仁

尽，遂成王言，盖诗家所谓脱胎换骨法也。

愿的，希望你们都要以此为戒，要雅好体会古人这个意思。”他写了二十四句，表达这一点爱护新好的心思，在五代十国那些割据地方，陈王这样的君主里面，可以算是出类拔萃的了。但他这篇文章语言不精炼，惟有从中归纳出来的四句，言辞简要，道理尽说，遂成为宋太宗的不朽名言。这种归纳法，就是诗人们常用脱胎换骨的写作方法呀。



【注释】

①吁：晚上。②衣：天不明就起床。③惠绥：黎明百姓。

【导读】

国须以民为本，为百姓利益着想，施德政仁政，使国强民富，太宗之语，言辞简要，意义深刻，应作为为官者之座右铭。

双生子

【原文】

今时人家双生男女，或以后生者为长，谓受胎在前；或以先生者为长，谓先后当有序。然固有经一日或亥、子时生，则弟先兄一日矣；辰时为弟，巳时为兄，则弟乃先兄一时矣。按《春秋公羊传》隐公元年，立适以长不以贤，立子以贵不以长，何休注云：“子谓左右媵^①及侄娣^②之子。质家亲亲先立娣，文家尊尊先立侄，其双生也，质家据见立先生，文家据本意立后生。”乃知长幼之次，自商周以来不同如此。

【今译】

现在有人家有双生男女的，有的以后生下来为大，理由是后生的受胎在前；又有的以先生的为大，理由是降生先后应有次序。但是也有经过一天或在寅时和子时分别出生的，那弟弟反比哥哥早生了一天。辰时出生的为弟，巳时出生的为兄，那么兄弟是早哥哥一个时辰出生。根据《春秋公羊传》隐公元年纪载，立嫡子为君是根据年长而不是根据贤能；立庶子为君是根据尊贵而不是根据年长。何休注释说：“子，是指妾和侄养媳的儿子，质朴老实的人重视近亲，所以先立妾生子；文雅多知的人，重视出身高贵，所以先立侄。如果是双生子，质朴老实的人根据看到的次序，以先生下来的为兄长；文雅多治的人又根据受胎先后的本意，以后生下来的为兄长。”从这里可以知道长幼次序，自商、周以来，就有了不同的看法。

【注释】

①媵：指妾。②侄娣：弟媳。

【导读】

公说有公理，婆说婆有理，原则是人制定的，无论怎样说，都有道理啊！

卷一

李 建 州

【原文】

建安城东二十里，有梨山庙，相传为唐刺史李公祠，予守郡日，因作祝文曰：“亟回哀眷。”书吏持白回字犯相公名，请改之，盖以为李回也。后读《文艺·李频传》，懿宗时，频为建州刺史，以礼法治下。时朝政乱，盗兴相椎斂^①，而建赖频以安。卒官下，州为立庙梨山，岁祠^②之，乃证其为频。继往祷而祝之云，俟获感应，则当刻石纪实。已而得雨，遂为作碑。偶阅唐末人石文德所著《唐朝新纂》一书，正纪频事，云除建州牧，卒于郡。曹松有诗悼之曰：“出旌临建水，谢世在公堂。苦集休藏篋，清资罢转郎。瘴中无子奠，岭外一妻孀。恐是浮吟骨，东归就故乡。”其身

【今译】

福建建安郡城东二十里，有梨山庙，相传是唐代一个姓李的刺史的祠庙。我在这里担任太守的时候，曾写了祝文去祭祀他。文中有“亟回哀眷”一句，办事的书吏说这个“回”字犯了李刺史的名，请我改一下，这是因为他以为李刺史就是李回。后来，我读了《唐书》中的《文艺·李频传》其中记有唐懿宗时李频担任建州刺史，用礼法治理地方的事情。当时朝政混乱，到处有盗贼杀人抢掠，而建州独因有李频在而十分安定。后来李频死在任上，建州百姓为纪念他建庙于梨山，每年都去祭祀。这就证明了是李频的祭庙。以后我又再次去记祷并许愿，如果能得到灵验，一定要刻块石碑把他的事迹记录下来。不久，果然下了一场雨，遂给他立了一块碑。后来偶然看到唐末人石文德所著《唐朝新纂》一书，正好记载有李频的事。书上说，李频担任建州太守，死在任上。曹松曾经写了一首诗悼念他说：“担着仅任到建水作官，却死在任上。辛苦吟成的诗集不要埋没在篋中，清资无疑从此不必再为升迁发愁，在这烟瘴的地方竟没有一个儿子

后事落拓^③如此。《传》又云：“颇丧归寿昌^④，父老相扶柩葬之。天下乱，盗发其冢，县人随加封掩。”则无后可见云。《稽神录》载一事，亦以为回，徐炫失于不审也。

这样，遥远的峰外只留下一个可怕的道场。恐怕你只能怀着苦吟的灵魂，往东去飞回故乡。”他死后事竟飘零潦倒到这种地步。他的传记里又说：“李频去世后送回故乡葬露时，是由故乡父老乡亲把他的灵柩安葬入土的。后来天下大乱，有盗墓的把他的坟挖了，县里人又帮助封掩起来。”这样，可见李频确是没有后代的。宋朝的《稽神录》也载了这件事，亦当成李曰：尾因其作者徐炫没有很好的考证而造成错误。

【注释】

① 椎斂：杀人抢劫。② 祠：祭祀。
③ 落拓：穷困潦倒。④ 寿昌：今浙江建德南。

【导读】

古时为官者甚多，然垂名青史者几何？做百姓的父母官，虽生时清苦，死后英名将铭刻在民众心中。



卷一

侍从官

【原文】

自观文殿大学士至待制为侍从官，令文所载也。绍兴三十一年，完颜亮死于广陵^①，车驾将幸健康^②，从官列衔上奏，乞同班人对。时汤岐公以大观文为行宫留守，寄声欲联名，众以名位不同为辞。岐公曰：“思退亦侍从也。”然竟不克从。绍熙二年，吏部郑尚书侨上章乞荐士，诏令在内近臣台谏、在外侍从，各举六人堪充朝士者。吏部遍牒^③，但及内任从官与在外待制以上；而前宰相执政皆不预。安有从官得荐人，而旧弼^④乃不然，有司之失也。

【今译】

自观文殿大学士直到待制，都属于侍从官范围，这是国家有明文规定的。宋高宗绍兴三十一年，金国国君完颜亮死在广陵，高宗准备到健康去巡视，侍从官们联名上奏请求同班巡视，这准备集体向皇帝面奏，当时岐公汤思退以观文殿大学士的资格担任行宫留守，让人传话请他也要参加联名，大家以为不属于同一系列的官员，而拒绝他参加。岐公说：“思退也是侍从官也。”他终究未能同班参加。宋光宗绍熙二年，吏部尚书郑侨上奏皇帝，要求举荐人才，皇帝下诏，让在近臣台谏各官和在外侍从官们各举荐六名能够充当前廷官员的人才。于是吏部便发出通知给现任侍从官和在外待制以上的官员，让他们荐人。可是却没有让当过宰相执政的大臣参加。难道有侍从官都可以举荐人才而老宰相却不能荐人的吗？这是吏部官员的失误。

【注释】

①广陵：今江苏扬州。②健康：今南京。③遍牒：发出通知。④旧弼：老宰相。

【导读】

举荐人才是国之大事，国中宰相二三人，幸而为其识之贤才几

何？从官人数众多，虽为国家小吏，其中不乏远见卓识之人，授其举荐之权，广觅良材，有何不可？



存亡大计

【原文】

国家大策，系于安危存亡。方变故交切，幸而有智者陈至当^①之谋，其听而行之，当如捧漏瓮以沃^②焦釜。而愚荒之主，暗于事几，且惑于谀佞孱懦者之言，不

【今译】

国家重要决策，关系到安危存亡。当各种变故交织在一起时，幸而有聪明的人提出正确的谋略，听从他们的话去实行，好比将点滴的凉水去浇烧焦的锅一样可救急。而愚昧的君主，看不清全局形势，而且容易被谄媚小人的话迷惑，这样的人必然很快

旋踵而受其祸败，自古非一也。曹操自将征刘备，田丰劝袁绍袭其后，绍辞以子疾不行；操征乌戎，刘备说刘表袭许^③，表不能用，后皆为操所灭。唐兵征王世充于洛阳，窦建德自河北来救，太宗屯虎牢以扼之，建德不得进，其臣凌敬请悉兵济河，攻取怀州、河阳^④，逾太行，入上党^⑤，徇汾、晋^⑥，趣蒲津^⑦，蹈无人之境，取胜可以万全，关中^⑧骇震，则郑围自解。诸将曰：“凌敬书生，何为知战事，其言岂可用？”建德乃谢敬。其妻曹氏，又劝令乘唐国之虚，连营渐进，以取山北，西抄关中，唐必还师自救，郑围何忧不解。建德亦不从，引众合战，身为人擒，国随以灭。唐庄宗既取河北，屯兵朝城，梁之君臣，谋数道大举，令董璋引陕、虢、泽、潞^⑨之兵趣太原，霍彦威以汝、洛之兵寇镇定^⑩，王彦章以禁军攻郢州^⑪，段凝以

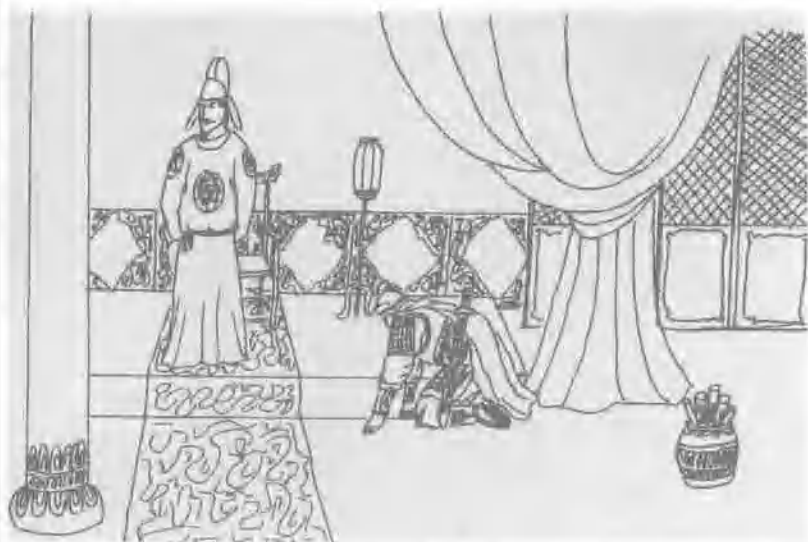
就会垮台，自古以来这样的例子不止一个了。三国时期曹操曾亲自领兵去征伐刘备，田丰劝袁绍趁机袭击曹操的后方。袁绍借口儿子有病而不出兵；曹操领兵去攻打北方的乌戎，刘备劝说刘表趁机从南方袭击曹操的后方许都，刘表没有采纳他的建议，结果袁绍、刘备都先后被曹操所灭。唐朝时唐兵去洛阳攻打郑国国王世充，而建德从河北出兵来救援，唐太宗率世民把军队屯于虎牢关来阻挡，窦建德攻打不进，他的部下凌敬献计让建德把兵渡过黄河，占领怀州、河阳，再翻过太行山，进入山西上党境内，沿汾水晋州直指蒲津关，这一路线没有唐兵，必然如入无人之境，是取胜的万全办法，使关中地区震动，洛阳之围就可以解了。可是，建德部下将军们却说：“凌敬不过是个书生，懂得什么军事，他的话更不能采用”建德便谢绝了凌敬的建议。建德的妻子曹氏，又劝他趁唐国后方空虚，集中兵力，稳扎稳打，夺取山北地方，再向西包抄关中，唐兵必然要回来救援，郑国的包围便自然解。建德仍未听从，而唐兵与唐兵进行硬拼，结果被唐兵击败，他的国家也随之灭亡。五代的后唐庄宗占领河北地方后，屯兵于朝城，梁国君臣商议，决定分兵几路大举进攻，让董璋领陕州、虢州、泽州、潞州四州之兵攻打太原；霍彦威领汝州、洛州的兵攻打镇定；王

大军当庄宗。庄宗闻之，深以为忧。而段凝不能临机决策，梁主又无断，遂以致亡。石敬瑭以河东叛，耶律德光赴救，败唐兵而围之，废帝问策于群臣。时德光兄赞华，因争国之故，亡归在唐，吏部侍郎龙敏请立为契丹主，令天雄、卢龙二镇^③分兵送之，自幽州^④趣西楼^⑤，朝廷露檄言之，虏必有内顾之虑，然后选募精锐以击之，此解围一算也，帝深以为然。而执政恐其无成，议竟不决，唐遂以亡。皇家靖康之难，胡骑犯阙，孤军深入，后无重援，亦有出奇计乞用师捣燕者，天未悔祸，噬脐弗及，可胜叹哉！

唐军领禁军攻郢州，而以招讨使段凝统帅主力抵挡唐庄宗。在常得如此消息，十分担忧，但是由于段凝不能当机决断，梁国国君又优柔寡断，拖延不出兵，结果导致灭亡。后唐的河东节度使石敬瑭叛乱，契丹部落的领袖耶律德光领兵去救援他，打败了来救援的唐兵，并把唐兵包围起来。后唐先帝听到这消息，向群臣征求对策，当时德光的哥哥耶律赞华，因和德光争夺王位失败，逃亡在后唐，吏部侍郎龙敏便请求复立赞华为契丹国王，让天雄、卢龙两镇节度使派兵送他回国即位，经幽州直往西楼，朝廷再出檄文通告这项决定。契丹必然担心国内争拉拢起，军心动摇，这时再派精兵去袭击他，这是解围的一个方法，皇帝自己亦觉得是个好办法。可是执政的大臣怕没有把握，迟疑不决而失去时机，后唐也因此而亡国了。我们大家经历靖康之难，全国的兵侵犯国都东京，这时金兵孤军深入，并无有力的后援，当时亦有人献出奇计，请派精锐兵力趁机直捣安国后方幽燕一带的，大概是老天有意降下灾祸，而此计没被采用，以致后来后悔也来不及了，真是可叹啊！

【注释】

- ①至当：正确。②沃：烧。③许都：今河南许昌。④怀州：河阳：今河南沁阳、孟县。⑤党：今长治。⑥晋州：今临汾。⑦蒲津关：今永济西。⑧关中地区：今陕西西安一带。⑨陕州：虢州，泽州，潞州：今河南陕县、灵宝、山西晋城、长治。⑩镇



定;今河北石家庄一带。①鄆州:今山东鄆城。②天雄、卢龙二镇:管辖河北大名至北京以北一带。③幽州:今北京西南。④西楼:今内蒙古林西。

【导读】

国家存亡之秋,面对困难有数种解决办法,哪一个是正确的呢?选择对了如同拨云见日,选择错了,则会万劫不复,历史上不听从谋士之策而一意孤行的君主均国破家灭。但如果真听从了他们意见,局面会改观吗?——历史不能重写!

唐人诗不传

【原文】

韩文公《送李础序》云：“李生温然为君子，有诗八百篇，传咏于时。”又卢尉墓

【今译】

韩愈《送李础序》中说：“李生是个温和的君子，作有诗八百篇，传诵于当时。”又《卢尉墓志》中说：“卢君能写诗，从年轻时写到老，值得收集